

No. 39825

**Paraguay
and
Russian Federation**

Treaty of friendship, trade and cooperation between the Republic of Paraguay and the Russian Federation. New York, 14 September 2000

Entry into force: *11 September 2002 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 16 January 2004*

**Paraguay
et
Fédération de Russie**

Traité d'amitié, de commerce et de coopération entre la République du Paraguay et la Fédération de Russie. New York, 14 septembre 2000

Entrée en vigueur : *11 septembre 2002 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Paraguay, 16 janvier 2004*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР
О ДРУЖБЕ, ТОРГОВЛЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ
РЕСПУБЛИКОЙ ПАРАГВАЙ И РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ

Республика Парагвай и Российская Федерация, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

уверенные в том, что укрепление отношений дружбы и взаимовыгодного сотрудничества между двумя государствами отвечает коренным интересам их народов и целям мирного и гармоничного развития международного сообщества,

признавая, что обмен материальными ценностями, товарами и услугами на основе принципов, принятых в международной практике, будет способствовать развитию их народов и укреплению их экономик,

преисполненные желания укрепить взаимное доверие и поднять двусторонние отношения на уровень, соответствующий имеющемуся у Договаривающихся Сторон потенциалу,

выражая твердое намерение следовать своим обязательствам в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и нормам международного права и стремясь способствовать расширению эффективного международного сотрудничества в целях развития и укрепления международного мира и безопасности,

подтверждая важность, которую они придают своему участию в Организации Объединенных Наций и других международных организациях и форумах, рассматривающих проблемы международной безопасности и разоружения, экономические, экологические, гуманитарные, торговые и научно-технические вопросы,

разделяя уверенность в том, что тесная связь между обеспечением международного мира и безопасности и демократией, уважением прав человека и устойчивым, социально ориентированным развитием является важнейшим элементом укрепления международного сотрудничества и доверия,

стремясь к углублению и диверсификации отношений между двумя государствами и преисполненные желания установить общие основы взаимоотношений, которые служили бы базой для подписания последующих двусторонних документов,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны развивают свои отношения в духе дружбы и сотрудничества на основе строгого соблюдения обязательств в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, принципов суверенного равенства, уважения территориальной целостности, невмешательства во внутренние дела, отказа от угрозы силой или ее применения, мирного разрешения споров, справедливости, добросовестного выполнения международных обязательств, уважения прав и свобод человека и других общепризнанных норм и принципов международного права.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны укрепляют сотрудничество и содействуют формированию сбалансированной системы равноправных партнерских отношений, с учетом преобладающих в современных международных отношениях тенденций к глобализации международных контактов.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны расширяют и углубляют в соответствии со своими обязательствами по Уставу ООН взаимодействие в интересах повышения эффективности Организации Объединенных Наций и ее специализированных учреждений, ее адаптации к новым мировым реалиям; усиления ее роли в деле создания благоприятных условий для мирных и дружественных отношений

между народами; укрепления стабильности и безопасности государств; расширения международного сотрудничества в политической, экономической, научно-технической, культурной, гуманитарной и иных сферах. Одновременно Договаривающиеся Стороны будут стремиться координировать свои действия в международных торговых, экономических и финансовых организациях.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны совместно рассматривают основные вопросы международных отношений, представляющие взаимный интерес, и способствуют наращиванию двустороннего сотрудничества в политической, торгово-экономической, научно-технической, культурной и иных сферах.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны способствуют налаживанию всестороннего сотрудничества между департаментами Республики Парагвай и субъектами Российской Федерации, а также региональными организациями, в которых участвуют договаривающиеся стороны, в целях содействия сближению Российской Федерации с латиноамериканскими государствами и сближению Республики Парагвай с государствами – участниками Содружества Независимых Государств.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны содействуют налаживанию активного торгового обмена материальными ценностями, товарами и услугами между двумя государствами на основе принципов, принятых в международной практике, в целях повышения уровня жизни их народов.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны содействуют обмену визитами представителей органов исполнительной, законодательной и судебной власти, в том числе глав государств и правительств, руководителей министерств и ведомств, проведению встреч в рамках установленного механизма политических консультаций между министерствами иностранных дел двух стран, а также контактам по линии неправительственных организаций.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны принимают меры по дальнейшему развитию равноправного и взаимовыгодного сотрудничества в торгово-экономической и научно-технической областях, стимулированию инвестиций и расширению участия юридических лиц и граждан обоих государств в двустороннем сотрудничестве в указанных областях.

Статья 9

Договаривающиеся Стороны поощряют двустороннее сотрудничество в области науки, техники, агропромышленного комплекса, здравоохранения, образования, физической культуры, спорта, туризма и вопросов молодежи и в этих целях содействуют обменам между учебными заведениями, научно-исследовательскими центрами, учреждениями культуры, архивами, общественными и частными организациями, а также проведению дней и фестивалей культуры.

Статья 10

Договаривающиеся Стороны развивают сотрудничество в области экологии в соответствии с принципами, закрепленными в документах

Конференции ООН по окружающей среде и развитию 1992 года, международных договорах в этой сфере, участниками которых они являются.

Статья 11

Договаривающиеся Стороны развивают сотрудничество в правовой области, в борьбе с преступностью, прежде всего с международным терроризмом в различных его формах, в том числе с актами, направленными против безопасности гражданской авиации и морского судоходства, в противодействии организованной преступности, незаконному обороту наркотических средств и психотропных веществ, фальшивомонетничеству, контрабанде, включая незаконное перемещение через границы культурных ценностей, находящихся под угрозой исчезновения видов животных и растений, а также в предупреждении и пресечении нелегальной миграции и отмывания доходов, полученных в результате преступной деятельности.

Договаривающиеся Стороны осуществляют меры для налаживания эффективного практического взаимодействия в этих областях, включая создание соответствующих механизмов и процедур.

Статья 12

В целях выполнения положений настоящего Договора Договаривающиеся Стороны будут заключать при необходимости договоры по отдельным направлениям.

Министерства иностранных дел каждой из Договаривающихся Сторон будут проводить общую координацию мероприятий и программ, осуществляемых в соответствии с настоящим Договором.

Статья 13

Споры, которые могут возникнуть при толковании и применении настоящего Договора, будут регулироваться Договаривающимися Сторонами путем двусторонних консультаций.

Статья 14

Настоящий Договор вступает в силу с даты последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутрисоударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Статья 15

Настоящий Договор заключается сроком на десять лет и будет автоматически продлеваться на последующие десятилетние периоды, если ни одна из Сторон не менее чем за три месяца до истечения очередного периода в письменной форме не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Нью-Йорке, США "14" сентября 2000 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



**ЗА РЕСПУБЛИКУ
ПАРАГВАЙ**



**ЗА РОССИЙСКУЮ
ФЕДЕРАЦИЮ**

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO DE AMISTAD, COMERCIO Y COOPERACION
ENTRE
LA REPUBLICA DEL PARAGUAY
Y
LA FEDERACION DE RUSIA**

La República del Paraguay

Y

La Federación de Rusia, (en adelante denominadas "las Partes Contratantes");

CONVENCIDAS de que el fortalecimiento de las relaciones de amistad y cooperación mutuamente ventajosas entre los dos Estados corresponde a los intereses fundamentales de sus pueblos y a los fines del desarrollo pacífico y armonioso de la comunidad internacional;

RECONOCIENDO que el intercambio de bienes, productos y servicios en base a principios internacionalmente reconocidos, redundará en el desarrollo de sus pueblos y el fortalecimiento de sus respectivas economías;

DESEOSAS de robustecer la confianza mutua y acrecentar las relaciones bilaterales a un nivel conforme al potencial disponible por las Partes Contratantes;

EXPRESANDO su firme disposición de cumplir las obligaciones derivadas de la Carta de la Organización de las Naciones Unidas y las normas del Derecho Internacional y tratando de contribuir a la cooperación internacional eficiente con fines de desarrollo y fortalecimiento de la paz y la seguridad internacionales;

CONFIRMANDO la importancia que ellas otorgan a su participación en la Organización de las Naciones Unidas y otras diferentes organizaciones y foros internacionales relacionados con los problemas de seguridad y desarme, temas económicos, ecológicos, humanitarios, comerciales y científico-técnicos;

COMPARTIENDO la seguridad de que la estrecha relación entre la preservación de la paz y seguridad internacionales y la democracia, el respeto a los derechos humanos y el desarrollo sostenible socialmente orientado son elementos determinantes en la consolidación de la cooperación y confianza internacional;

ASPIRANDO profundizar y diversificar las relaciones entre los dos países y en el deseo de establecer las bases comunes de cooperación mutua, que sirvan como fundamento para los documentos bilaterales futuros a ser firmados;

Acuerdan:

Artículo 1

Las Partes Contratantes desarrollarán sus relaciones de manera amistosa y armónica, mediante la observancia estricta de las obligaciones emanadas de la

Carta de la Organización de las Naciones Unidas; de los principios de igualdad soberana; del respeto a la integridad territorial; de la no-intervención en los asuntos internos; del rechazo a la amenaza y al uso de la fuerza; de la solución pacífica de controversias; de la justicia; del cumplimiento consciente de las obligaciones internacionales; del respeto a los derechos, las libertades humanas y otros principios y normas universales del Derecho Internacional.

Artículo 2

Las Partes Contratantes incrementarán la cooperación y fomentarán el establecimiento de un sistema equilibrado de las relaciones de socios, iguales en sus derechos, tomando en consideración las tendencias a la globalización de los contactos internacionales, predominantes en las relaciones Internacionales contemporáneas.

Artículo 3

Las Partes Contratantes ampliarán y profundizarán, de acuerdo con sus compromisos emanados de la Carta de la ONU, la cooperación para elevar la eficiencia de la Organización de las Naciones Unidas y sus órganos especializados, a fin de lograr su adaptación a las nuevas realidades mundiales; el incremento de su protagonismo en la creación de las condiciones favorables para las relaciones pacíficas y amistosas entre los pueblos; el fortalecimiento de la estabilidad y seguridad de los Estados; la ampliación de la cooperación internacional en las esferas política, económica, científico-técnica, cultural, humanitaria y otras. Asimismo, las Partes Contratantes se esforzarán por coordinar sus acciones en las organizaciones internacionales, comerciales, económicas y financieras.

Artículo 4

Las Partes Contratantes considerarán conjuntamente los principales temas de las relaciones internacionales de interés mutuo, y contribuirán a la promoción de la cooperación bilateral en las esferas política, económico-comercial, científico-técnica y cultural, entre otras.

Artículo 5

Las Partes Contratantes contribuirán a entablar la cooperación multifacética entre los Departamentos de la República del Paraguay y las Unidades Administrativas de la Federación de Rusia, así como entre las organizaciones regionales en las cuales las Partes Contratantes participan, con el objetivo de promover el acercamiento de la Federación de Rusia con los Estados latinoamericanos y el acercamiento de la República del Paraguay con los Estados participantes de la Comunidad de los Estados Independientes.

Artículo 6

Las Partes Contratantes propenderán al establecimiento de un activo intercambio comercial de bienes, productos y servicios entre los dos Estados en base a principios internacionalmente reconocidos, para elevar el nivel de vida de sus pueblos.

Artículo 7

Las Partes Contratantes contribuirán al intercambio de visitas de los representantes de sus respectivos poderes ejecutivo, legislativo y judicial, como también de los Jefes de Estado, de Gobierno y de los dirigentes de ministerios e instituciones, a la realización de los encuentros en el marco del mecanismo establecido de las consultas políticas entre sus Cancillerías, así como a contactos por la vía de las organizaciones no gubernamentales.

Artículo 8

Las Partes Contratantes tomarán las medidas para el desarrollo ulterior de la cooperación equitativa y mutuamente ventajosa en las áreas económico-comercial y científico-técnica, para estimular las inversiones y ampliar la participación de las personas jurídicas y de los ciudadanos de ambos Estados en la cooperación bilateral en dichas áreas.

Artículo 9

Las Partes Contratantes incentivarán la cooperación bilateral en áreas de la ciencia y la tecnología, la agricultura, la salud, la educación, la cultura física, el deporte, el turismo y la juventud y, en tal sentido, promoverán el intercambio entre los centros de enseñanza y de investigación científica, las instituciones de cultura, los archivos y las organizaciones privadas y sociales, como también la celebración de jornadas y festivales de cultura.

Artículo 10

Las Partes Contratantes desarrollarán la cooperación en el ámbito de la ecología en consonancia con los principios fijados en los documentos de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Protección del Medio Ambiente y el Desarrollo de 1992 y en los tratados internacionales existentes en esta área, de los cuales son signatarios.

Artículo 11

Las partes Contratantes perfeccionarán su cooperación en la esfera jurídica, en la lucha contra la criminalidad, ante todo, contra el terrorismo internacional en sus distintas formas, entre ellas, las que están dirigidas contra la seguridad de la aviación civil y la navegación marítima, contrarrestando el crimen organizado, el tráfico ilícito de drogas y sustancias psicotrópicas, la falsificación de moneda, el

contrabando, incluyendo el traspaso ilícito a través de fronteras de los valores culturales, de las especies de animales y vegetación que están bajo la amenaza de extinción, así como en la prevención y la represión de la inmigración ilegal y el lavado de los ingresos obtenidos como resultado de la actividad criminal.

Las Partes Contratantes tomarán las medidas para establecer una interacción práctica eficiente en estas esferas incluyendo la creación de los mecanismos y procedimientos al efecto.

Artículo 12

Para la realización de lo dispuesto en el presente Tratado, las Partes Contratantes concretarán, en caso necesario, Acuerdos específicos por cada materia.

Las Cancillerías de cada Parte Contratante efectuarán la coordinación general de las acciones y programas que se realicen de acuerdo con el presente Tratado.

Artículo 13

Las divergencias que puedan surgir de la interpretación y aplicación del presente Tratado se resolverán por medio de consultas bilaterales entre las Partes Contratantes.

Artículo 14

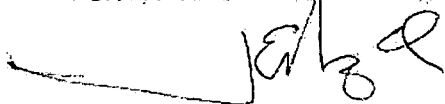
El presente Tratado entrará en vigor en la fecha del último aviso, en forma escrita, de las Partes Contratantes sobre el cumplimiento de los trámites internos necesarios para su entrada en vigor.

Artículo 15

El presente Tratado tendrá una duración de diez años y se renovará automáticamente por un período de diez años, salvo que una de las Partes comunique a la otra Parte, en forma escrita, por lo menos tres meses antes de la expiración del período correspondiente, su intención de denunciarlo.

HECHO en Nueva York, Estados Unidos de América, el 14 de setiembre de 2000, en dos ejemplares, cada uno en idiomas castellano y ruso, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR LA REPUBLICA DEL PARAGUAY



POR LA FEDERACION DE RUSIA



[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY OF FRIENDSHIP, TRADE AND COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE RUSSIAN FEDERATION

The Republic of Paraguay and the Russian Federation, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Convinced that strengthening the relations of mutually beneficial friendship and cooperation between the two States is in the fundamental interest of their peoples and of the peaceful and harmonious development of the international community;

Acknowledging that trade in goods, products and services on the basis of internationally recognized principles will further the development of their peoples and strengthen their economies;

Desiring to strengthen mutual trust and raise bilateral relations between the Contracting Parties to the level of their full potential;

Expressing their firm commitment to comply with the obligations deriving from the Charter of the United Nations and international law and to make efforts to contribute to effective international cooperation aimed at achieving development and strengthening international peace and security;

Confirming the importance they attach to their involvement in the United Nations and other international organizations and forums dealing with international security and disarmament and economic, environmental, humanitarian, trade and scientific and technical matters;

Sharing the view that the close connection between preserving international peace and security and democracy, respect for human rights and socially oriented sustainable development is vital to consolidating international cooperation and trust;

Aspiring to deepen and diversify relations between the two countries and to lay the common foundations of mutual cooperation to serve as a basis for bilateral documents which might be signed in the future;

Have agreed as follows:

Article 1

Relations between the Contracting Parties shall be conducted in a harmonious and friendly manner, on the basis of strict compliance with the obligations of the Charter of the United Nations and the principles of sovereign equality, respect for territorial integrity, non-interference in internal affairs, the non-use of force, or threat of force, the peaceful settlement of disputes, justice, conscientious compliance with international obligations and respect for human rights and freedoms and other principles and universal norms of international law.

Article 2

The Contracting Parties shall increase cooperation and encourage the establishment of a balanced system of relations between partners having equal rights, taking into account the trend towards dominance of the globalization in contemporary international relations.

Article 3

In accordance with the obligations they have assumed under the Charter of the United Nations, the Contracting Parties shall expand and deepen cooperation aimed at enhancing the efficiency of the United Nations and its specialized bodies and enabling them to adapt to the new world realities, expand their role in fostering peaceful and friendly relations between peoples, strengthen the stability and security of States and increase international cooperation in the political, economic, scientific and technical, cultural, humanitarian and other fields. The Contracting Parties shall also strive to coordinate their activities in international, trade, economic and financial organizations.

Article 4

The Contracting Parties shall consider jointly the main issues of mutual interest in international relations and shall help to promote bilateral cooperation in the political, economic, trade, scientific and technical, cultural and other fields.

Article 5

The Contracting Parties shall help to establish multidisciplinary cooperation between the departments of the Republic of Paraguay and the administrative areas of the Russian Federation and between the regional organizations in which the Contracting Parties are involved, with a view to bringing the Russian Federation closer to the Latin American States and the Republic of Paraguay closer to the States which are members of the Commonwealth of Independent States.

Article 6

The Contracting Parties shall strive to establish active trade in goods, products and services between the two States, on the basis of internationally recognized principles, in order to improve the living standards of their peoples.

Article 7

The Contracting Parties shall assist in the exchange of visits by representatives of their respective executive, legislative and judicial authorities, as well as by the Heads of State and Government and leaders of ministries and institutions, and in the organization of visits under the mechanism established for political consultations between their Ministries of Foreign Affairs and contacts through non-governmental organizations.

Article 8

The Contracting Parties shall take measures to further develop equitable and mutually beneficial cooperation in the economic and trade and scientific and technical fields, in order to stimulate investment and expand the participation of legal persons and nationals of the two States in bilateral cooperation in those fields.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage bilateral cooperation in science and technology, agriculture, health, education, physical training, sport, tourism and youth-related activities, and, to that end, shall promote exchanges between educational and scientific research institutions, cultural institutions, archives and private and civil-society organizations, and shall promote the organization of cultural days and festivals.

Article 10

The Contracting Parties shall cooperate in environmental matters, in accordance with the principles established in the documents of the 1992 United Nations Conference on Environment and Development and in existing international treaties in that field to which they are parties.

Article 11

The Contracting Parties shall develop their cooperation in judicial matters and crime prevention and, above all, in combating international terrorism in its various forms - including acts targeting the security of civil aviation and maritime shipping - by combating organized crime, illicit trafficking in drugs and psychotropic substances, the counterfeiting of money and smuggling - including the illicit cross-border transfer of cultural treasures, and animals and plants in danger of extinction - and by preventing and taking action against illegal immigration and the laundering of the proceeds of criminal activities.

The Contracting Parties shall take steps to establish effective practical interaction in those fields, including the establishment of the necessary mechanisms and procedures.

Article 12

In order to give effect to the provisions of this Treaty, the Contracting Parties shall, where necessary, conclude specific agreements on each issue.

The Ministry of Foreign Affairs of each Contracting Party shall be responsible for general coordination of the action taken and the programmes implemented in accordance with this Treaty.

Article 13

Any differences arising in connection with the interpretation or implementation of this Treaty shall be resolved by bilateral consultations between the Contracting Parties.

Article 14

This Treaty shall enter into force on the date of the last of the written notices by which the Contracting Parties shall inform each other that they have completed the necessary domestic formalities for its entry into force.

Article 15

This Treaty shall remain in force for ten years and shall be automatically renewed for a further period of ten years unless one of the Parties informs the other in writing, at least three months prior to the expiry of the current period of validity, of its intention to denounce it.

Done at New York, United States of America, on the fourteenth day of September 2000, in two originals copies, each in the Russian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Paraguay:

JUÁN ESTEBAN AGUIRRE

For the Russian Federation:

IGOR S. IVANOV

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

La République du Paraguay et la Fédération de Russie, ci-après dénommées les " Parties contractantes ",

Convaincues que le renforcement des relations d'amitié et de coopération mutuellement bénéfiques est de l'intérêt fondamental de leurs peuples et du développement pacifique et harmonieux de la communauté internationale,

Reconnaissant que le commerce de biens, produits et services sur la base de principes reconnus au plan international consolidera l'épanouissement de leurs peuples et renforcera leurs économies,

Désireuses de renforcer la confiance mutuelle et de rehausser les relations bilatérales entre les Parties contractantes à la hauteur de leur plein potentiel,

Exprimant leur ferme attachement au respect des obligations découlant de la Charte de l'Organisation des Nations Unies et du droit international et déterminées à contribuer à la coopération internationale effective visant à réaliser le développement et à renforcer la paix et la sécurité internationales,

Confirmant l'importance qu'elles attachent à leur participation à l'Organisation des Nations Unies et à d'autres organisations et forums internationaux qui se consacrent à la sécurité internationale, au désarmement et aux questions économiques, environnementales, humanitaires, commerciales et scientifiques et techniques,

Partageant le point de vue selon lequel une corrélation étroite entre la préservation de la paix et de la sécurité internationales et de la démocratie, du respect des droits humains et du développement durable et fondé sur les intérêts de la société est indispensable à la consolidation de la coopération et de la confiance au plan international,

Aspirant à approfondir et à diversifier les relations entre les deux pays et à jeter les bases communes de coopération réciproque pour servir de fondement à des textes bilatéraux qui pourraient être signés à l'avenir,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les relations entre les Parties contractantes s'inscriront dans un cadre harmonieux et amical, sur la base du strict respect des obligations découlant de la Charte de l'Organisation des Nations Unies et des principes d'égalité souveraine, du respect de l'intégrité territoriale, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, du non-recours à la force ou à la menace de recours à la force, du règlement pacifique des différends, de la justice, du respect consciencieux des obligations internationales, des droits humains et des libertés et d'autres principes ainsi que des normes universelles et du droit international.

Article 2

Les Parties contractantes renforcent la coopération et encouragent la mise en place d'un système équilibré de relations entre des partenaires ayant des droits égaux, en tenant compte de la mondialisation croissante des relations internationales contemporaines.

Article 3

Conformément aux obligations qu'elles ont contractées en vertu de la Charte de l'Organisation des Nations Unies, les Parties contractantes élargissent et approfondissent la coopération visant à améliorer l'efficacité de l'Organisation des Nations Unies et de ses organes spécialisés et à leur permettre de s'adapter aux nouvelles réalités du monde, d'élargir leur rôle en matière de promotion des relations pacifiques et amicales entre les peuples, de renforcer la stabilité et la sécurité des États et de rehausser la coopération internationale dans les domaines politiques, économiques, scientifiques et techniques, culturels, humanitaires et autres. Les Parties contractantes s'efforcent aussi de coordonner leurs activités dans le cadre des organisations internationales, commerciales, économiques et financières.

Article 4

Les Parties contractantes examinent conjointement les principales questions d'intérêt mutuel dans les relations internationales et contribueront à promouvoir la coopération bilatérale dans les domaines politiques, économiques, commerciaux, scientifiques et techniques, culturels et autres.

Article 5

Les Parties contractantes contribuent à instaurer la coopération pluridisciplinaire entre les départements de la République du Paraguay et les circonscriptions administratives de la Fédération de Russie et entre les organisations régionales auxquelles participent les Parties contractantes, en vue de rapprocher la Fédération de Russie des États d'Amérique latine et la République du Paraguay des membres de la Communauté des États indépendants.

Article 6

Les Parties contractantes s'efforcent d'instaurer le commerce actif de biens, de produits et de services entre les deux États, sur la base des principes reconnus au plan international, afin d'améliorer les conditions de vie de leurs peuples.

Article 7

Les Parties contractantes appuient l'échange de visites entre les représentants de leurs autorités exécutives, législatives et judiciaires, ainsi que par les chefs d'État et de gouvernement et les responsables des ministères et des institutions. Elles appuient également l'organisation de visites dans le cadre du mécanisme mis en place pour les consultations

politiques entre leurs Ministères des affaires étrangères et les contacts par le biais des organisations non gouvernementales.

Article 8

Les Parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour développer plus avant la coopération équitable et mutuellement bénéfique dans les domaines économiques et commerciaux et scientifiques et techniques, afin de stimuler les investissements et élargir la participation des personnes morales et des ressortissants des deux États à la coopération bilatérale dans ces domaines.

Article 9

Les Parties contractantes encouragent la coopération bilatérale dans les domaines des sciences et des techniques, de l'agriculture, de la santé, de l'éducation, de l'entraînement physique, des sports, du tourisme et d'activités liées à la jeunesse, et, à cet effet, facilitent les échanges entre les institutions éducatives et de recherche scientifique, les institutions culturelles, les archives et les organisations privées et de la société civile, et encouragent l'organisation de journées culturelles et de festivals.

Article 10

Les Parties contractantes coopèrent dans le domaine de l'environnement, conformément aux principes établis dans les textes de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement de 1992 et dans les traités internationaux en vigueur dans ce domaine et auxquels elles sont parties.

Article 11

Les Parties contractantes développent leur coopération dans le domaine judiciaire et en matière de prévention du crime et, surtout, en matière de lutte contre le terrorisme international sous ses différentes formes - y compris des actes visant la sécurité de l'aviation civile et du transport maritime - en luttant contre le crime organisé, le trafic illicite de drogues et de substances psychotropes, la contrefaçon des espèces et la contrebande - y compris le transfert transfrontalier illicite d'objets du patrimoine culturel, d'animaux et de plantes menacés d'extinction - et en prévenant et réprimant l'immigration illégale et le blanchiment du produit d'activités criminelles.

Les Parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour établir une interaction effective et pratique dans ces domaines, y compris la mise en place de mécanismes et de procédures nécessaires.

Article 12

Pour donner effet aux dispositions du présent Traité, les Parties contractantes concluent, le cas échéant, des accords spécifiques dans chaque domaine.

Le Ministère des affaires étrangères de chaque Partie contractante est chargé de la coordination générale des mesures prises et des programmes mis en oeuvre conformément au présent Traité.

Article 13

Tout différend découlant de l'interprétation ou de la mise en oeuvre du présent Traité est réglé par voie de consultations bilatérales entre les Parties contractantes.

Article 14

Le présent Traité entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'informeront réciproquement qu'elles ont terminé les formalités intérieures nécessaires à son entrée en vigueur.

Article 15

Le présent Traité restera en vigueur pendant 10 ans et sera renouvelé par tacite reconduction pour une nouvelle période de 10 ans à moins que l'une des Parties n'informe l'autre par écrit, au moins trois mois avant l'expiration de la période de validité en cours, de son intention de le dénoncer.

Fait à New York, États-Unis d'Amérique, le 14 septembre 2000, en deux originaux, en langues russe et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Paraguay :

JUÁN ESTEBAN AGUIRRE

Pour la Fédération de Russie :

IGOR S. IVANOV